

Министерство культуры Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный институт культуры»
Социально-гуманитарный факультет
Кафедра литературы, русского и иностранных языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине
ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)

Направление подготовки
46.04.02 «Документоведение и архивоведение»

Профиль подготовки
«Управление документацией в условиях цифровизации общества»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения

Очная, заочная

Утвержден на заседании
кафедры литературы, русского и
иностранных языков,
31.08.2023, протокол № 1

Составитель:

Золотарева С.А. _____

Кемерово 2023

Фонд оценочных средств

1. Перечень оцениваемых компетенций:

- способен применять современные Коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций (УК) и индикаторов их достижения:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций		
	знать	уметь	владеть
УК-4. Способен применять современные Коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	- теорию социальных коммуникаций, особенностей их осуществления на иностранном(ых) языке(ах) (31)	- осуществлять социальные и профессиональные коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) - применять методику организации профессиональной коммуникации на международном уровне (У1)	- иностранным языком как инструментом общения в профессиональном сообществе - навыком свободной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), в профессиональной сфере (В1)
УК-5. способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	- теорию социальных коммуникаций, особенностей их осуществления на иностранном(ых) языке(ах) (31)	- осуществлять социальные и профессиональные коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) - применять методику организации профессиональной коммуникации на международном уровне (У1)	- иностранным языком как инструментом общения в профессиональном сообществе - навыком свободной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), в профессиональной сфере (В1)

3. Формируемые компетенции в структуре учебной дисциплины и средства их оценивания

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Код оцениваемой компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВ)	Оценочное средство
1	<i>Раздел 1</i>			
1.1.	Терминологический аппарат обеспечения профессиональной и академической деятельности <ul style="list-style-type: none"> • Literature • History • Business and economics • Technology and computers 	УК-4, УК-5	31, У1, В1	Устное сообщение. Лексико-грамматический тест. Контрольный перевод текста
1.2	Функциональная грамматика академической и профессиональной направленности <ul style="list-style-type: none"> • Subject-verb agreement Subject-verb agreement • Gerunds and infinitives • Relative clauses • Constructions there and it 	УК-4, УК-5	31, У1, В1	Лексико-грамматический тест. Контрольный перевод текста
1.3	Направления профессиональной деятельности	УК-4, УК-5	31, У1, В1	Устное сообщение. Контрольный перевод текста
2	<i>Раздел 2</i>			
2.1	Этика и нормы письменной деловой коммуникации на иностранном языке <ul style="list-style-type: none"> • A letter of invitation • A response to the letter of invitation • A letter of request • A thank-you letter 	УК-4, УК-5	31, У1, В1	Деловое письмо
2.2	Работа с профессиональными и академическими текстами	УК-4, УК-5	31, У1, В1	Лексико-грамматический тест Контрольный

	<ul style="list-style-type: none"> • аннотирование • реферирование • пересказ • обратный рендеринг 			реферат текста
2.3	Достижения в профессиональной области (описание предметов, интерьеров, произведений искусств, экспонатов, выставок, изделий на иностранном языке etc.)	УК-4, УК-5	31, У1, В1	Устное сообщение. Контрольный перевод текста

4. Оценочные средства по дисциплине для текущего контроля и описание критериев оценивания

4.1. Описание критериев оценивания компетенций на различных уровнях их формирования

При выставлении оценки преподаватель учитывает: логику, структуру, стиль ответа; культуру речи, манеру общения; готовность к дискуссии, аргументированность ответа; уровень самостоятельного мышления; умение приложить теорию к практике, решить задачи.

Нулевой уровень («неудовлетворительно»). Результаты обучения студента свидетельствуют:

З) об усвоении им некоторых элементарных знаний, но студент не владеет понятийным аппаратом изучаемой предметной области (учебной дисциплины);

У) не умеет установить связь теории с практикой;

В) не владеет способами решения практико-ориентированных задач.

Первый уровень - пороговый («удовлетворительно»). Достигнутый уровень оценки результатов обучения студента показывает:

З) знания имеют фрагментарный характер, отличаются поверхностностью и малой содержательностью; студент раскрывает содержание вопроса, но не глубоко, бессистемно, с некоторыми неточностями;

У) слабо, недостаточно аргументированно может обосновать связь теории с практикой;

В) способен понимать и интерпретировать основной теоретический материал по дисциплине.

Второй уровень повышенный («хорошо»). Студент на должном уровне:

З) раскрывает учебный материал: даёт содержательно полный ответ, требующий незначительных дополнений и уточнений, которые он может сделать самостоятельно после наводящих вопросов преподавателя;

У) демонстрирует учебные умения и навыки в области решения практико-ориентированных задач;

В) владеет способами анализа, сравнения, обобщения и обоснования выбора методов решения практико-ориентированных задач.

Третий уровень продвинутый («отлично»). Студент, достигающий должного уровня:

З) даёт полный, глубокий, выстроенный логично по содержанию вопроса ответ, используя различные источники информации, не требующий дополнений и уточнений;

У) доказательно иллюстрирует основные теоретические положения практическими примерами;

В) способен глубоко анализировать теоретический и практический материал, обобщать его, самостоятельно делать выводы, вести диалог и высказывать свою точку зрения.

4.2. Практические работы

4.1. Образец текста для контрольного перевода

Communication in science

Science plays an increasingly significant role in people's lives, making the faithful communication of scientific developments more important than ever. Yet such communication is fraught with challenges that can easily distort discussions, leading to unnecessary confusion and misunderstandings.

Some problems stem from the esoteric nature of current research and the associated difficulty of finding sufficiently faithful terminology. Abstraction and complexity are not signs that a given scientific direction is wrong, as some commentators have suggested, but are instead a tribute to the success of human ingenuity in meeting the increasingly complex challenges that nature presents. They can, however, make communication more difficult. But many of the biggest challenges for science reporting arise because in areas of evolving research, scientists themselves often only partly understand the full implications of any particular advance or development. Since that dynamic applies to most of the scientific developments that directly affect people's lives (global warming, cancer research, diet studies — learning how to overcome it is critical to spurring a more informed scientific debate among the broader public).

Ambiguous word choices are the source of some misunderstandings. Scientists often employ colloquial terminology, which they then assign a specific meaning that is impossible to fathom without proper training. The term “relativity”, for example, is intrinsically misleading. Many interpret the theory to mean that everything is relative and there are no absolutes. Yet although the measurements any observer makes depend on his coordinates and reference frame, the physical phenomena he measures have an invariant description that transcends that observer's particular coordinates. Einstein's theory of relativity is really about finding an invariant description of physical phenomena. True, Einstein agreed with the idea that his theory would have been better named “Invariant theory”. But the term “relativity” was already entrenched at the time for him to change.

Критерии оценивания перевода текста

Оценка «отлично» - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо» - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно» - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно» - Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо

нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

4.2. Тематика устных сообщений

1. Обсудите современные средства коммуникации.
2. Опишите массовые формы искусства.
3. Составьте диалог о последней прочитанной книге.
4. Обсудите коллекцию редких книг вашей региональной библиотеки.
5. Расскажите об истории библиотек в России.
6. Обсудите библиотечные системы страны изучаемого языка (или на выбор).
7. Представьте любую библиотеку мира.
8. Расскажите об известных деятелях профессионального сообщества

Критерии оценивания устных сообщений

Устное сообщение/ монологическое высказывание – это обсуждение проблемы на иностранном языке, способ выразить свои мысли и продемонстрировать владение темой, с учетом логичности рассуждений, знаний грамматических правил и лексики.

Оценка «отлично» - ставится, если обучающийся демонстрирует глубокое и прочное усвоение лексического материала; если сообщение логично выстроено и средства логической связи использованы правильно; сообщение сопровождается вводными словами, связывая стилистически текст; правильно применяются грамматические правила.

Оценка «хорошо» – ставится, если обучающийся демонстрирует организацию сообщения в основном логично, однако имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи и вводных слов; имеются отдельные недостатки при употреблении грамматических конструкций; имеются отдельные нарушения в стилистическом оформлении сообщения.

Оценка «удовлетворительно» – ставится, если сообщение не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи; выбор средств логической связи и лексический запас ограничены; имеются многочисленные стилистические ошибки в оформлении сообщения.

Оценка «неудовлетворительно» – ставится, если в сообщении отсутствует логика; нарушены грамматические конструкции, встречаются ошибки элементарного уровня, сообщение не оформлено, крайне ограничен лексический запас.

5. Оценочные средства по дисциплине для промежуточного контроля

5.1 Задания в тестовой форме

Выберите правильный вариант ответа:

1. We usually grow vegetables in our garden.
a) a lot of b) much c) many
2. Mike a letter to Nick two days ago.
a) has written b) wrote c) is writing
3. Jane's notebook is than mine.
a) cheaper b) the cheapest c) as cheap as
4. I have had this job 2015.
a) since b) for c) already
5. Please, turn the light, it's too dark already.
a) off b) up c) on
6. Ann always has a happy face – she is a person.

- a) sad b) cheerful c) angry
7. I need to some money from the bank.
a) land b) give c) borrow
8. We use to type documents on a computer.
a) laptop b) keyboard c) memory stick
9. The Beatles started their career in
a) London b) Liverpool c) Berlin
10. is the oldest university in Great Britain.
a) Cambridge b) University of Bonn c) Harvard University

Ключ к тесту

1a, 2c, 3b, 4d, 5d, 6d, 7b, 8b, 9a, 10 a.

Шкала оценивания:

- 100-90% (10-9 правильных ответов) - 10-9 баллов, «отлично»;
- 89-75% (8-7 правильных ответов) - 8-7 баллов, «хорошо»;
- 74-60% (6-5 правильных ответов) - 8-7 баллов, «удовлетворительно»;
- ниже 60% (4 и менее правильных ответов) - 4 и менее баллов, «неудовлетворительно».

5.2. Содержание экзамена по дисциплине «Иностранный язык»

1. Чтение и перевод текста общекультурной направленности со словарем. Объем 1200 - 1500 печатных знаков.
2. Устное монологическое сообщение по теме.

Пример типового экзаменационного билета

1. Чтение и перевод текста общекультурной направленности со словарем. Объем 1200 - 1500 печатных знаков.
2. Пересказ текста общекультурной направленности
3. Устное монологическое сообщение по теме.

Пример типового экзаменационного билета

1. Read and translate the text.

TRUE STORY OF THE PENCIL

The beginning of the story started with a lightning. Graphite, the main material for producing pencil, was discovered in 1564 in Borrowdale. England. When a lightning struck a local tree during a thunderstorm. Local people found out that the black substance spotted at the root of the unlucky tree was different from the burning ash of wood. It was soft, thus left marks everywhere. Chemistry was barely out of its infancy at that time. So people mistook It for lead, equally black but much heavier. It was soon put to use by locals in marking their sheep for signs of ownership and calculation.

Britain turns out to be the major country where mines of graphite can be detected and developed. Even so, the first pencil was invented elsewhere. As graphite is soft, it requires some form of encasement. In Italy, graphite sticks were initially wrapped in string or sheepskin for stability, becoming perhaps the very first pencil in the world. Then around 1560, an Italian couple made what are likely the first blueprints for the modem, wood-encased carpentry pencil. Their version was a flat, oval, more compact type of pencil. Their concept involved the hollowing out of a

stick of juniper wood. Shortly thereafter in 1662 a superior technique was discovered by German people: two wooden halves were carved, a graphite stick inserted, and the halves then glued together - essentially the same method in use to this day. The news of usefulness of these early pencils spread far and wide, attracting the attention of artists all over the known world.

Although graphite core in pencils is still referred to as lead, modern pencils are actually a mix of finely ground graphite and clay powders. This mixture is important because the amount of clay content added to the graphite depends on intended pencil hardness, and the amount of time spent on grinding the mixture determines the quality of the lead. The more clay you put in, the higher hardness the core has. Many pencils across the world, and almost all in Europe, are graded on the European system. This system of naming used B for black and H for hard; a pencil's grade was described by a sequence or successive Hs or Bs such as BB and BBB for successively softer leads, and HH and HHH for successively harder ones. Then the standard writing pencil is graded HB.

In England, pencils continued to be made from whole sawn graphite. But with the mass production of pencils, they are getting drastically more popular in many countries with each passing decade. As demands rise, appetite for graphite soars. However, much in contrast with its intellectual application in producing pencils, graphite was also widely used in the military. During the reign of Elizabeth I, Borrowdale graphite was used as a refractory material to line moulds for cannonballs, resulting in rounder, smoother balls that could be fired farther, contributing to the strength of the English navy. This particular deposit of graphite was extremely pure and soft, and could easily be broken into sticks. Because of its military importance, this unique mine and its production were strictly controlled by the Crown.

2. Read the text. Define the main idea of the text and give its summary.

Culture of the United States

The culture of the United States is primarily a Western culture, but is also influenced by Native American, African, Asian, Polynesian, and Latin American cultures. American culture started its formation over 10,000 years ago with the migration of Paleo-Indians from Asia into the region that is today the continental United States. It has its own unique social and cultural characteristics such as dialect, music, arts, social habits, cuisine, and folklore. The United States of America is an ethnically and racially diverse country because of large-scale immigration from many different countries throughout its history.

Its chief early European influences came from English, Scottish, Welsh and Irish settlers of colonial America during British rule. British culture, due to colonial ties with Britain that spread the English language, legal system and other cultural inheritances, had a formative influence. Other important influences came from other parts of Western Europe, especially Germany, France, and Italy.

Original elements also play a strong role, such as the invention of Jeffersonian democracy. Thomas Jefferson's *Notes on the State of Virginia* was perhaps the first influential domestic cultural critique by an American and a reactionary piece to the prevailing European consensus that America's domestic originality was degenerate. Prevalent ideas and ideals that evolved domestically, such as national holidays, uniquely American sports, military tradition, and innovations in the arts and entertainment give a strong sense of national pride among the population as a whole.

American culture includes both conservative and liberal elements, scientific and religious competitiveness, political structures, risk taking and free expression, materialist and moral elements. Despite certain consistent ideological principles (e.g. individualism, egalitarianism, and faith in freedom and democracy), American culture has a variety of expressions due to its geographical scale and demographic diversity. The flexibility of U.S. culture and its highly symbolic nature lead some researchers to categorize American culture as a *mythic* identity; others see it as American exceptionalism.

It also includes elements that evolved from Indigenous Americans, and other ethnic cultures - most prominently the culture of African Americans, cultures from Latin America, and Asian

American cultures. Many American cultural elements, especially from popular culture, have spread across the globe through modern mass media.

The United States has often been thought of as a melting pot, but beginning in the late 1990s and early 2000s, it trends towards cultural diversity, pluralism and the image of a salad bowl instead. Due to the extent of American culture, there are many integrated but unique social subcultures within the United States. The cultural affiliations an individual in the United States may have commonly depend on social class, political orientation and a multitude of demographic characteristics such as religious background, occupation and ethnic group membership.

3. Speak on the topic. Шедевры классического и современного искусства.

Примерные экзаменационные темы для устного сообщения и беседы

1. Национально-культурные традиции страны изучаемого языка.
2. Знаменитые библиотеки мира.
3. Шедевры классического и современного искусства.
4. Библиотечная деятельность в России.
5. Памятники архитектуры страны изучаемого языка.
6. Известные деятели профессионального сообщества.
7. Профессиональное образование в стране изучаемого языка.
8. Структура и функции библиотек страны изучаемого языка.

Критерии оценивания перевода текста

Оценка «отлично» - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо» - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно» - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно» - Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания устных сообщений

Устное сообщение/ монологическое высказывание – это обсуждение проблемы на иностранном языке, способ выразить свои мысли и продемонстрировать владение темой, с учетом логичности рассуждений, знаний грамматических правил и лексики.

Оценка «отлично» - ставится, если обучающийся демонстрирует глубокое и прочное усвоение лексического материала; если сообщение логично выстроено и средства логической связи использованы правильно; сообщение сопровождается вводными словами, связывая стилистически текст; правильно применяются грамматические правила.

Оценка «хорошо» – ставится, если обучающийся демонстрирует организацию сообщения в основном логично, однако имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи и вводных слов; имеются отдельные недостатки при употреблении

грамматических конструкций; имеются отдельные нарушения в стилистическом оформлении сообщения.

Оценка «удовлетворительно» – ставится, если сообщение не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи; выбор средств логической связи и лексический запас ограничены; имеются многочисленные стилистические ошибки в оформлении сообщения.

Оценка «неудовлетворительно» – ставится, если в сообщении отсутствует логика; нарушены грамматические конструкции, встречаются ошибки элементарного уровня, сообщение не оформлено, крайне ограничен лексический запас.

Критерии оценивания пересказа содержания прочитанного иноязычного текста

Пересказ текста на иностранном языке позволяет проверить общее понимание текста и умение своими словами правильно передать его основное содержание, выделяя главную мысль текста, используя логически связующую лексику для выражения сути текста.

Критерии оценивания:

При устной передаче основного содержания иноязычного текста профессионально-ориентированного характера применяются следующие критерии:

- полнота и точность передачи основной информации (2-5 баллов);
- знание нейтральной лексики (2-5 баллов);
- знание терминов и профессионализмов (2-5 баллов);
- социокультурные знания, необходимые для понимания текста (2-5 баллов);
- связность передачи содержания (2-5 баллов);
- логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей) (2-5 баллов).

Показатели оцениваются путем вычисления среднего балла по 4х-балльной шкале:

«отлично» - 5 баллов,

«хорошо» - 4 балла,

«удовлетворительно» - 3 балла,

«неудовлетворительно» - 2 балла.

Критерии оценивания

Знания, умения и навыки обучающихся при промежуточной аттестации **в форме экзамена** определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

«Отлично» выставляется, если обучающийся достиг **продвинутого уровня формирования компетенций**; обучающийся глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.

«Хорошо» выставляется, если обучающийся достиг **повышенного уровня формирования компетенций**; обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий.

«Удовлетворительно» выставляется, если обучающийся достиг **порогового уровня формирования компетенций**; обучающийся усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий.

«Неудовлетворительно» соответствует **нулевому уровню формирования компетенций**; обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические

задания, задачи.

Знания, умения и навыки обучающихся при промежуточной аттестации **в форме зачета** определяются «зачтено», «не зачтено».

«**Зачтено**» выставляется, если обучающийся достиг уровней формирования компетенций: **продвинутый, повышенный, пороговый**; обучающийся знает курс на уровне лекционного материала, базового учебника, дополнительной учебной, научной и методологической литературы, умеет привести разные точки зрения по излагаемому вопросу.

«**Не зачтено**» соответствует **нулевому уровню формирования компетенций**; обучающийся имеет пробелы в знаниях основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

При использовании 100-балльной шкалы оценивания при промежуточной аттестации, знания, умения и навыки обучающихся определяются в данной шкале и переводятся в оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено».

Шкала перевода баллов в оценки при промежуточной аттестации в форме экзамена

Уровень формирования компетенции	Оценка	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Продвинутый	Отлично	90	100
Повышенный	Хорошо	75	89
Пороговый	Удовлетворительно	60	74
Нулевой	Неудовлетворительно	0	59

Шкала перевода баллов в оценки при промежуточной аттестации в форме зачета

Уровень формирования компетенции	Оценка	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Пороговый и выше	Зачтено	60	100
Нулевой	Не зачтено	0	59